

NEDERLANDS/LANDSTAAL

MEER ENGELS IN HET HOGER ONDERWIJS - vervolg

In juni werd in het Vlaamse Parlement een motie van aanbeveling over het hoger onderwijs bediscussieerd en goedgekeurd. Het finale nieuw decreet wordt binnenkort gestemd. Wat de taalregeling betreft, heeft het Vlaams Parlement heeft zich akkoord verklaard over het versoepelen van het decreet van 2003, dat de onderwijstaal regelt, en dat voor ons al ruim ver genoeg ging.

Het zal nu makkelijker worden om bacheloropleidingen gedeeltelijk, en masteropleidingen geheel in een andere taal dan het Nederlands aan te bieden. Niet langer moeten de hogescholen en universiteiten zeker zijn dat eenzelfde Nederlandse opleiding beschikbaar is in dezelfde provincie, vooraleer een Engelse opleiding aan te bieden. Nu zal volstaan dat elders in Vlaanderen deze opleiding volledig in het Nederlands te volgen is en dat de kwaliteit van het onderwijs niet te lijden heeft onder deze maatregel.

Dit alles wordt verkocht onder de noemer van het versterken van de internationalisering van de opleidingen en het verhogen van de mobiliteit van de studenten. Dit uitgewerkt decreet zal dus binnenkort goedgekeurd worden.

Het had natuurlijk nog erger gekund. Het standpunt van de VLIR, de Vlaamse Interuniversitaire Raad, ging veel verder. De VVA, het Verbond der Vlaamse Academics, bij monde van Professor Fleerackers, is er in geslaagd de schade te beperken en houdt de zaak verder in de gaten, zodat de randvoorwaarden niet worden overboord gegooit. Toch zijn wij met deze motie zeer ongelukkig.

Ook Jaak Peeters, de gekende essayist, heeft in zijn laatste nieuwsbrieven betoogd dat dit een geweldige vergissing is van de Vlaamse partijen als N-VA, CD&V en VB. Zogezegd strenge kwaliteitsnormen inbouwen en het bewijs eisen van de meerwaarde van Engelse cursussen zullen niet zorgen dat het doceren in het Engels de uitzondering blijft. De deur is opengezet en we mogen een stortvloed van Engelstalige cursussen verwachten net als in Nederland. Want Vlamingen en Nederlanders houden niet voldoende van hun taal.

Jaak Peeters toont ook aan dat door dit Engels doceren het Nederlands automatisch aan prestige verliest bij de Vlamingen zelf, en dit leidt ook tot verdringen en vervagen van het Nederlands.

De Vlaamse partijen vergeten dat het verbeteren van de kwaliteit en de excellentie van onze universiteiten voornamelijk afhankelijk is van de hoeveelheid geld die planmatig gepompt wordt in deze instellingen. Professor em. Ludo Simons toonde dit aan tijdens zijn toespraak ter gelegenheid van de uitreiking van de erepenning Marnixring aan de Stichting Taalverdediging op 2 oktober in Antwerpen. Maar dit nodige geld wensen onze Vlaamse politici niet op te hoesten. Ze hopen dat met de verengelsing het geld van elders zal toestromen. Het eigen geld wordt liever getransfereerd naar Wallonië en Brussel.

JAARGANG 20 -
NUMMER 9 - OKTOBER
2010

maandelijkse uitgave
niet in juli

P 209916

verantwoordelijke
uitgever
Mieke Delanghe
Bisdomkaai 11
9000 Gent

telefoon :
09/225.16.00

e-post :
mieke.delanghe@vwb.org
nederlandstaal@vwb.org

NIEUWE ACTIES IN DIT NUMMER

TROUW-MARIAGE	2
COUP DE VILLE	2
C-MINE	3
MAAR OOK NOG	3

ANT-WOORDEN EN DADEN

BPOST	5
C&A	5
MIVB	5
BELGACOM	6
HIGH LEVEL	6



TROUW - MARIAGE

In het gratis krantje Metro van 29 september 2010 stond een advertentie voor de huwelijksbeurs Inspirati-on in Antwerpen.

Heel merkwaardig: deze advertentie heeft het ook over "Mariage-le salon de rêve pour le mariage" en verder is er nogal veel overbodig Engels: "lots of surprises and much more..." Powered by For Lovers -trendsetter in Bruidsmagazines".

Gelukkig voor de Nederlandstaligen (en jammer voor de Franstaligen en de Engelsen) moeten die maar 8 euro toegang (inkom staat er) betalen, want die reductiemogelijkheid staat enkel in het Nederlands vermeld.

De advertentie verwijst tevens naar een webstek, waar het ook wemelt van overbodig Engels. Op die webstek is onder "contact" mogelijkheid tot het formuleren en verzenden van een bericht.

U kan gerust argumenteren dat er geen redenen zijn om een twee-drietalige advertentie in een krantje te plaatsen dat hoofdzakelijk door Vlamingen gelezen wordt, dat dit zelfs onaantrekkelijk wordt door al het overbodige Engels en Frans.

SCHRIJVEN ↘

Best Publishing
Acacialaan 54
2200 HERENTALS

BELLEN ↘

014/23.09.60
0495/57.09.60

WEBSTEK ↘

www.trouw-mariage.be

STRALEN ↘

info@best-publishing.be

En misschien kunt u tegelijk ook het krantje Metro aanschrijven om hen te vragen of ze in de toekomst enkel Nederlandstalige advertenties zouden willen afdrukken, onder andere omdat een Nederlandstalige advertentie bij een Vlaming nog altijd het best overkomt.

SCHRIJVEN ↘

nv Mass transit media
Ravensteingalerij 4
1000 BRUSSEL

BELLEN ↘

02/227.93.43

FAXEN ↘

02/227.93.41

WEBSTEK ↘

www.metrotime.be

STRALEN ↘

metro@metrotime.be

COUP DE VILLE

Na een tentoonstelling van 'Je suis dada' is er nu in Sint-Niklaas weer een tentoonstelling van hedendaagse kunst onder de titel 'Coup de Ville' naar een idee van Chambres d'Amis van Jan Hoet.

De uitnodigingen voor de opening van deze tentoonstelling zijn tweetalig : Nederlands – Engels.

Deze tentoonstelling geniet van een forse financiële steun van de Stad Sint-Niklaas.

De tentoonstelling (tot 24/10) wordt ingericht door WARP, Wase artistieke projecten of 'Contemporary Art Platform'

SCHRIJVEN ↘

Warp vzw
Vijfstraten 57
9100 SINT-NIKLAAS

WEBSTEK ↘

www.warp-art.be

STRALEN ↘

info@WARP-art.be





C-MINE

Het stadsbestuur van Genk wilde het vroegere mijnterrein van Winterslag een nieuwe bestemming geven. Ze gingen daarbij uit van het begrip creativiteit. Een deel van de mijnsite is een cultuurcentrum geworden, waar zowel tentoonstellingen als podiumkunsten een plaats zullen vinden. Ook toerisme en recreatie, educatie en creatieve economie komen er aan bod.

Om een onduidelijke reden is dit project, dat in september van start ging, 'C-mine' gedoopt. Een krantje om de opening en alle activiteiten eromheen in de kijker te zetten werd bij Gazet van Antwerpen en Het Belang van Limburg gevoegd.

In dat krantje botsen we op een menigte van Engelse termen, titels en slagzinnen. Hoewel sommige daarvan al tamelijk ingeburgerd zijn in het Nederlands (workshop, happening, game) worden er nog veel andere onnodig Engelse woorden toegevoegd: "design innovation lab", "pop-up shop", "customize your outfit" "Show me yours and you can C-mine".

Een beetje creativiteit om leuke Nederlandse slagzinnen te bedenken, asjeblieft.



SCHRIJVEN ↘

Stadsbestuur Genk

Stadsplein 1

3600 GENK

BELLEN ↘

089/65.36.62

WEBSTEK ↘

www.c-mine.be

STRALEN ↘

MAAR OOK NOG

BELGACOM

Het schijnt tegenwoordig vaak voor te komen dat men Nederlandsonkundige werklui of technici toegestuurd krijgt. We lazen een lezersbrief in 't Pallieterke van een dame uit Serskamp (Oost-Vlaanderen). Ze kreeg een technicus van Belgacom op bezoek die alleen Frans sprak. Andere mensen hadden klachten over personeel van de elektrozaak Vanden Borre. De mensen die de toestellen komen leveren en installeren spreken ook niet allemaal Nederlands.

Heeft u gelijkaardige klachten, speel ze aan ons door. Als we over bepaalde firma's verschillende klachten krijgen, dan maken we er een schrijfactie van één van de volgende maanden.

JBC

JBC is een keten van kledingwinkels, waarvan de eerste geopend is in 1975 in Schulte bij Hasselt, door Jan Bap-

tiste Claes. Vandaar de naam. Momenteel is het een belangrijke en succesvolle keten met meer dan honderd vestigingen in alle Belgische provincies en in het Groothertogdom Luxemburg.

We kregen een foldertje in handen voor een nieuwe jeugdcollectie. Die blijkt I AM te heten en op de voorpagina staat "I AM - boys&girls - Exclusive and limited edition by I AM and JBC. Vanaf 9 september, 18 u". Goed dat dat laatste nog in het Nederlands is, anders dachten we een buitenlands foldertje in handen te hebben. Binnenin zijn de kleren beschreven in het Nederlands, en achteraan vermeldt men trots "I AM Boys & Girls staat voor 100% Belgische creativiteit die dit internationaal topmerk speciaal voor JBC ontwikkelde." . Waarom dan Engels gebruiken ?

We namen een kijkje op de webstek. "language" aanklikken en Nederlands kiezen veranderde weinig aan het uitzicht van de thuispagina : "fashion, kids, shops, corporate, outboard, adults, TV commercial, newsletter, sign up..." bleven in het Engels. We waren wel



nieuwsgierig naar het tv-spotje, en dat bleek ook in het Engels te zijn.

SCHRIJVEN ↘

JBC nv
Centrum Zuid 2080
3530 HOUTHALEN

BELLEN ↘

011/60.88.06
0800/17.98.2 (klantendienst)

FAXEN ↘

011/52.51.00

WEBSTEK ↘

www.jbc.be

STRALEN ↘

mode@jbc.be

UNIVERSITAIRE PERS LEUVEN

Dit is de prestigieuze uitgeverij onder de vlag van K.U.Leuven, die jaarlijks een 40-tal boeken publiceert over uiteenlopende onderwerpen. De helft hiervan is in het Nederlands, de andere helft in het Engels of andere Europese talen. Onbegrijpelijk is dat deze laatste boeken vergezeld worden van een publiciteitsfolder met Engelse, Franse, enz. tekst, maar geen Nederlands. Zie bv de folder bij: "Maurice Denis et la Belgique, door Cathérine Verleysen" die in het Engels/Frans is opgesteld. Wij protesteren tegen deze miskenning van het Nederlands, de taal van Vlaanderen, dat KUL groten-deels financiert. Eveneens wordt in het buitenland de indruk versterkt dat België een Franstalig land is.

SCHRIJVEN ↘

Universitaire Pers Leuven NV

ANT-WOORDEN EN DADEN

BPOST

We protesteerden in ons augustusnummer tegen de naamsverandering van De Post. We kregen antwoord van mevrouw Inge Vervotte, minister van Ambtenaren-zaken en Overheidsbedrijven.

Betreft : De Post wordt bpost

Minderbroederstraat 4, bus 5602
3000 LEUVEN

BELLEN ↘

016/32.53.45

FAXEN ↘

016/32.53.52

WEBSTEK ↘

www.upers.kuleuven.be

STRALEN ↘

info@upers.kuleuven.be

VDAB

Langs Vlaamse wegen ontmoet men dikwijls de rood-witte vrachtwagens met opschrift VDAB – sociaal fonds voor transport en logistiek, die de opleiding verzorgen voor vrachtwagenchauffeurs. Vooraan en achteraan vermelden deze vrachtwagens in grote letters 'OPLEIDING – FORMATION'.

SCHRIJVEN ↘

Sociaal Fonds voor Transport en Logistiek
De Smet de Nayerlaan 125
1090 JETTE

BELLEN ↘

02/484.30.80

FAXEN ↘

02/424.05.34

WEBSTEK ↘

www.sftl.be

STRALEN ↘

info@sftl.be

Geachte heer,

Uw brief over de naams- en logowijziging van De Post heeft mijn bijzondere aandacht gekregen.

Bpost laat mij weten dat deze beslissing alles te maken heeft met de diepgaande veranderingen die De Post in de voorbije jaren heeft doorgevoerd. Bpost is vandaag anders en sterker dan enkele jaren geleden. Dat was ook nodig, want vanaf 1 januari 2011 wordt de postmarkt in ons land volledig geliberaliseerd.



Om die inhoudelijke verandering helemaal tot uitdrukking te brengen, werd beslist om de visuele identiteit van het bedrijf mee te laten evolueren, en om dit te doen in de aanloop naar de grote afspraak in 2011.

De nieuwe naam brengt vereenvoudiging : voortaan brengt bpost één naam die het bedrijf bovendien duidelijk onderscheidt van andere operatoren (zoals bijvoorbeeld het Franse "La Poste"). Bpost is uniek op de postmarkt, de naam behoort tot geen enkele taal en laat zich wereldwijd door iedereen gemakkelijk uitspreken .

In de nieuwe naam zitten ook de twee basissenmerken van het bedrijf vervat : enerzijds is en blijft het een post-bedrijf, anderzijds heeft en behoudt het zijn wortels in ons land.

Het logo evolueert ook, maar een aantal elementen, zoals de kleur en de typische vorm van de posthoorn, werden bewaard. Dat bevordert de herkenbaarheid en geeft aan dat deze verandering geen breuk met het verleden is, maar aan een logische evolutie beantwoordt.

Wat de kosten betreft, kan ik u verzekeren dat de invoering van het nieuwe logo op zeer geleidelijke wijze zal gebeuren, precies om de kosten maximaal te beheersen en de financiële gezondheid van het bedrijf niet in het gedrang te brengen. U mag er zeker van zijn dat iedereen die bij de werking van de post betrokken is, daarover zal waken.

Ik hoop u met deze informatie van dienst te zijn geweest.

Met de meeste hoogachting,

Inge Vervotte

Minister van Ambtenarenzaken en Overheidsbedrijven

C&A

Eén van de stuurgroepleden kreeg in de C&A een kraslotje, waarop te lezen stond "Dress for life". Op zijn protest tegen deze Engelse benaming kreeg hij het volgende antwoord.

Geachte klant,

Wij danken u voor uw e-mail.

Wij proberen de communicatie naar onze klanten in België steeds in hun eigen taal te doen.

Omwille van de globalisering sluipen in de Nederlandse taal stilaan meer en meer Engelse woorden in (zoals bijvoorbeeld computer, deadline, e-mail) waar moeilijk correcte en beknopte vertalingen zowel in het Nederlands als in het Frans te vinden zijn.

Andere bedrijven maken eveneens gebruik van Engelse benamingen en woorden voor wedstrijden en advertenties.

"Dress for life" is voor ons dan ook een beknopte en krachtige slagzin waar wij geen graten in zien.

Met vriendelijke groet,

C&A Belux

Customer Service

MIVB

Een trouwe medewerker uit Anderlecht stuurde een klacht naar de Vaste Commissie voor Taaltoezicht over een personeelsadvertentie van de MIVB, de Brusselse maatschappij voor openbaar vervoer. De VCT sprak zich hierover uit en zond het volgende antwoord aan Mevrouw Brigitte Grouwels, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering bevoegd o.a. voor Vervoer.

Mevrouw de Minister,

Ter zitting van 3 september 2010 onderzocht de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) in haar verenigde afdelingen een klacht ingediend omwille van het feit dat de MIVB een Nederlandstalig wervingsbericht publiceerde in de krant "Metro" waarin de deels Engelstalige slogan "We are the STIB/MIVB" vermeld werd. Onder deze slogan werd de zin "6500 mannen en vrouwen die Brussel in beweging zetten" zowel in het Nederlands als in het Frans vermeld. De klager voegde bij zijn klacht een kopie van het gepubliceerde bericht.

Bij brief van 20 juli 2010 deed u aan de VCT het volgende mee :

.../...

De campagne "We are the MIVB" is oorspronkelijk een commerciële campagne die opgezet is om het menselijke aspect van de MIVB te tonen. Deze slogan wordt vaak gebruikt : niet alleen in Engelstalige landen, maar ook overal waar die taal een uitstraling geniet, om de fierheid uit te drukken tot de maatschappij of een groep te behoren. Die campagne heeft zoveel succes gekend dat de MIVB beslist heeft die slogan aan te wenden in haar lopende rekruteringscampagne, zowel in de Nederlandstalige als in de Franstalige pers.

Voor de advertentie die in de Franstalige pers gepubliceerd worden wordt dezelfde tweetalige strook Frans-Nederlands gebruikt onder de Engelse slogan "We are the STIB/MIVB". Toch moet genoteerd worden dat deze reclamestrook in geen opzicht de essentie is van de boodschap in de bedoelde advertentie; in de tekst met de be-



schrijving van de MIVB, de opsomming van de vacante betrekkingen en de nuttige inlichtingen om meer informatie te krijgen over de functies en de manieren om te solliciteren, namelijk de echte inhoud van de boodschap, wordt de taalwetgeving nageleefd. De tekst wordt immers in het Frans gepubliceerd in de Franstalige kranten en in het Nederlands in de Nederlandstalige.

.../...

Wervingsberichten zijn volgens de vaste rechtspraak van de VCT mededelingen aan het publiek (cfr. advies 33.049 van 12 juli 2001).

Voor wat het taalgebruik van de MIVB betreft, dient verwezen te worden naar artikel 32 van de wet van 16 juni 1989 houdende diverse institutionele hervormingen, dat op zijn beurt verwijst naar Hoofdstuk V, afdeling 1 van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (SWT).

Artikel 40 van de SWT bepaalt dat de berichten en mededelingen die de centrale diensten rechtstreeks aan het publiek richten in het Nederlands en in het Frans worden gesteld. Bijgevolg dienen de wervingsberichten van de MIVB zowel in het Nederlands als in het Frans gesteld te zijn.

De wervingsberichten mogen eentalig in afzonderlijke bladen gepubliceerd worden, op voorwaarde dat ze dezelfde inhoud hebben en tegelijkertijd geplaatst worden in bladen met een gelijkaardige verspreidingsnorm. Zij moeten evenwel volledig in het Nederlands in de Nederlandstalige pers, en volledig in het Frans in de Franstalige pers gesteld zijn.

Voor wat het gebruik van het Engels betreft herinnert de VCT aan haar advies 38.299-39.025 van 14 juni 2007 betreffende het vermelden van de slogan "Join the new MIVB dimension" in wervingsberichten van de MIVB, waarin zij stelt dat het gebruik van Engelse vermeldingen strijdig is met de SWT.

De VCT acht de klacht ontvankelijk en gegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de klager.

Met de meeste hoogachting,

De Voorzitter,

A. VAN CAUWELAERT-DE WYELS

BELGACOM

In ons nummer van september signaleerden we de Franstalige reclamespotjes voor Belgacom op kanaal Z.

We geven hieronder het antwoord mee, tik- en taalfouten inclusief.

Geachte Heer,

Betreft kanaal z:

Is een onafhankelijke zender waarbij Belgacom geen inspraak heeft over de inhoudt ervan enkel een contract heeft om het uit te zenden.

De zender leeft vooral van reclame en dus verondertel ik dat ze daarom besluiten ook frantilige reclame uit te zenden om toch een groot publiek aan te trekken. Want België is toch een meertalig land waar nederlands en frans een groot deel van uitmaakt..

(Sabine, Technical support)

HIGH LEVEL

Wij protesteerden bij VRT en N-VA over de benaming "high level" groep in de regeringsonderhandelingen. De VRT nieuwsredactie zegt de term te hebben overgenomen van de betrokken politici. De N-VA antwoordt :

Geachte heer ,

Ik kan u perfect volgen. Ik lust die term evenmin. Ik geloof niet dat de N-VA dat heeft uitgevonden. De eerste benaming die ik hoorde was "bijzondere werkgroep voor de herziening van de financieringswet". De eerste mededeling die we zelf verspreid hebben op 21 september droeg de titel: "Jan Jambon leidt werkgroep hervorming financieringswet".

Daarna hoorde ik van een "werkgroep van hoog niveau voor de financieringswet". Dat zal wat te pretentius geklonken hebben, hoewel de Franstaligen daar kennelijk minder last van hebben.

De media hebben daar heel gretig een high level werkgroep van gemaakt en dan is men onherroepelijk vertrokken.

Maar ik geef u volmondig gelijk. Men moet soms betere Nederlandse woorden gebruiken, ook al zijn ze al eens minder kernachtig. Soms is dat moeilijk te volgen. Ik vind bergfiets een mooier woord dan mountainbike, maar als ik aan mijn fietsenhandelaar vraag of hij bergfietsen verkoopt, zal hij het niet eens weten.

Een troost: die werkgroep is al aan het einde van zijn bestaan. Het niveau (van de overeenkomst alleszins) was overigens teleurstellend.

Met beste groeten

Roger Van Houtte

